

1063**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,**

sporządzona w Luandzie dnia 27 sierpnia 2010 r.

**Umowa
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Republiki Angoli
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Angoli, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Angoli, postanowiły co następuje:

Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Republiki Angoli kredytu w wysokości nieprzekraczającej 60 000 000,00 EUR (słownie: sześćdziesiąt milionów EUR), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w dziedzinie edukacji w Republice Angoli. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 85 % (słownie: osiemdziesięciu pięciu procent) wartości kontraktów na dostawę towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Angoli.
2. Całkowita wartość dostaw towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Angoli, finansowanych w ramach niniejszej Umowy, nie będzie przekraczać kwoty 70 588 235, 29 EUR (słownie: siedemdziesiąt milionów pięćset osiemdziesiąt osiem tysięcy dwieście trzydzieści pięć euro, dwadzieścia dziewięć centów), co stanowi wartość kredytu powiększoną o wartość płatności gotówkowych, o których mowa w artykule 4 ustęp 1 punkt 1.
3. Załącznik, stanowiący integralną część niniejszej Umowy, określa projekty, które będą finansowane w ramach Kredytu.

Artykuł 2

1. Niniejsza Umowa, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach tej Umowy, są zgodne z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych odpowiednich dokumentach OECD.
2. Rząd Republiki Angoli potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i oferuje Rządowi

Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.

3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach Kredytu. Umawiające się Strony zgadzają się na notyfikowanie OECD niniejszej Umowy, wszystkich projektów finansowanych w ramach niniejszej Umowy i poszczególnych kontraktów zawartych w ramach projektów. Niniejsza Umowa, projekty i kontrakty finansowane w ramach tej Umowy nie mogą być zakwestionowane przez OECD co do ich zgodności z wymogami Porozumienia w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych.
4. Projekty i kontrakty notyfikowane OECD zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych, jeżeli OECD zgłosiło do nich zastrzeżenia, nie będą finansowane w ramach niniejszej Umowy bez względu na fakt, że kontrakty w ramach projektów zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z Artykułem 3.
5. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców ze strony polskiej i importerów ze strony angolskiej o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

Artykuł 3

1. Poszczególne kontrakty handlowe wdrażające projekty finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez strony kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu 27 sierpnia 2010 r.”
2. Kontrakty handlowe, o których mowa w Artykule 1 ustęp 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami” i importerów z Republiki Angoli w terminie dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. Kontrakty handlowe, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:
 - 1) Ministerstwo Finansów Republiki Angoli informuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu kontraktu przez właściwe władze Republiki Angoli;
 - 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje do Ministerstwa Finansów Republiki Angoli pisemną akceptację kontraktu;

- 3) kontrakt wejdzie w życie w terminie 15 dni od dnia wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów Republiki Angoli;
 - 4) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 60 dni dla każdej Umawiającej się Strony.
4. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uwarunkować akceptację kontraktów handlowych w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno – prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów OECD, zgodnie z Artykułem 2.

Artykuł 4

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów podpisanych i realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane w następujący sposób:
 - 1) 15 % (słownie: piętnaście procent) wartości kontraktów będzie płatne w EUR przez importerów z Republiki Angoli jako zaliczka przelewem bankowym, stosownie do warunków kontraktu;
 - 2) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Ministra Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów.
2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartości kontraktów będą wyrażone w EUR .
3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Angoli w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Wartość towarów i usług polskiego pochodzenia w ramach kontraktu, finansowanego na mocy niniejszej Umowy, nie może być niższa niż 60 % (słownie: sześćdziesiąt procent) wartości tego kontraktu. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia ww. wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

Artykuł 5

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami kontraktów. Płatność będzie dokonywana jedynie po otrzymaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego, wyznaczony do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty przez Banco de Poupanca e Credito .

Artykuł 6

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Republiki Angoli na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będzie następowała w 64 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych w EUR 15 marca i 15 września danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.
2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

Artykuł 7

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,2 % (słownie: zero przecinek dwa procent) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.
2. Odsetki będą płatne w EUR, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 marca i 15 września danego roku.
3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.
4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).
5. W przypadku gdyby Rząd Republiki Angoli nie dokonał płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 2 % (słownie: dwa procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1.
6. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.
7. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

Artykuł 8

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów handlowych realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia wykonania tych kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków.
2. Wszystkie spłaty związane z wykorzystywaniem kredytu z tytułu wykonywania kontraktów przyjętych do realizacji na podstawie niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach obowiązujących w dniu wejścia w życie tych kontraktów.

Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w kraju dokonującym płatności, płatność zostanie dokonana pierwszego roboczego dnia następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy, za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

Artykuł 10

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunków w EUR na imię Banco de Poupanca e Credito, o nazwie „Kredyt w pomocy związanej dla Rządu Republiki Angoli” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek. Banco de Poupanca e Credito, działający w imieniu Rządu Republiki Angoli, otworzy rachunek lustrzany na imię Banku Gospodarstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Banco de Poupanca e Credito zawrą, w terminie 30 dni od wejścia w życie niniejszej Umowy, Porozumienie Bankowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w ramach wykonania niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.
2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty, należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej Umowy, będą płatne przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie, poza Kredytem.

3. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Republiki Angoli.

Artykuł 12

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

Zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami. Zmiany wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 14

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

Artykuł 15

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w *Luandzie* dnia *27 sierpnia 2010 r.* w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.



W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu
Republiki Angoli

Załącznik

Lista projektów inwestycyjnych, które będą finansowane w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej:

- 1. Namibe, Wyższa Szkoła Rybołówstwa - II faza, konstrukcja, wyposażenie, obsługa i program edukacyjny.**

Razem: 70 588 235,29 EUR.

**Acordo
entre
o Governo da República da Polónia
e
o Governo da República de Angola
sobre a extensão de um crédito de ajuda vinculado**

O Governo da República da Polónia e o Governo da República de Angola, doravante designados por “Partes Contratantes”, procurando promover e aprofundar a cooperação económica entre a República da Polónia e a República de Angola, acordaram no seguinte:

Artigo 1

1. O Governo da República da Polónia vai estender (conceder) um crédito num valor que não exceda Euros 60.000.000,00 (sessenta milhões de Euros), doravante designado “o Crédito”, para o Governo da República de Angola, para o financiamento de projectos na área da educação, na República de Angola. O Crédito deve ser usado para financiar 85% (oitenta e cinco por cento) do valor dos contratos para o fornecimento de bens e serviços da República da Polónia para a República de Angola.
2. O valor total dos fornecimentos de bens e serviços da República da Polónia para a República de Angola, financiados ao abrigo deste Acordo, não deve ultrapassar os Euros 70.588.235,29 (setenta milhões, quinhentos e oitenta e oito mil e duzentos e trinta e cinco euros e vinte e nove cêntimos), que constitui o valor do Crédito, aumentado pelo montante do down payment (pagamento antecipado) mencionado no Artigo 4, parágrafo 1, alínea a.
3. O Anexo, que faz parte integrante do deste Acordo, apresenta a lista de projectos de investimento que irão ser financiados ao abrigo do Crédito.

Artigo 2

1. Este Acordo, todos os projectos, bem como os contratos individuais financiados ao abrigo deste Acordo estão de acordo com as regras da OCDE relativas à ajuda vinculada, como definidas no Acordo sobre Créditos à Exportação Suportados Oficialmente e nos outros documentos relevantes da OCDE.
2. O Governo da República de Angola confirma a sua prontidão em utilizar o Crédito em conformidade com as regras da OCDE sobre ajuda vinculada e oferece o seu apoio ao Governo da República da Polónia para assegurar o cumprimento das regras da OCDE acima mencionadas.

3. A República da Polónia vai notificar a OCDE deste Acordo, de todos os projectos bem como de todos os contratos individuais a ser financiados ao abrigo do Crédito. As Partes Contratantes acordam que este Acordo, todos os projectos financiados ao abrigo deste Acordo, bem como os contratos individuais a ser celebrados para cada projecto serão notificados à OCDE. Este Acordo, os projectos, bem como os contratos individuais financiados ao abrigo deste Acordo não serão impugnados pela OCDE com o fundamento de que não estão de acordo com as disposições do Acordo sobre Créditos à Exportação Suportados Oficialmente.

4. Os projectos e contratos notificados à OCDE de acordo com os procedimentos estabelecidos no Acordo sobre Créditos à Exportação Suportados Oficialmente, que sejam impugnados pela OCDE, não serão financiados ao abrigo deste Acordo, independentemente do facto de os contratos individuais relativos aos projectos terem sido aceites pelas duas Partes Contratantes de acordo com o Artigo 3.

5. As Partes Contratantes devem informar os empresários do lado Polaco e os importadores da República de Angola, do lado angolano, sobre as regras e procedimentos da OCDE relativas à ajuda vinculada.

Artigo 3

1. Os contratos individuais que implementam projectos financiados ao abrigo do Crédito devem ser celebrados de acordo com as disposições deste Acordo. Os documentos de exportação, especialmente as facturas, apresentadas pelas partes contratantes devem conter a cláusula “ao abrigo do Acordo entre o Governo da República da Polónia e o Governo da República de Angola sobre o crédito de ajuda vinculado, celebrado em ~~24.08.2010~~”.

2. Os contratos mencionados no parágrafo 1 do Artigo 1 devem ser celebrados pelos empresários com sede na República da Polónia, doravante designados por “empresários polacos”, e os importadores da República de Angola, no prazo de 2 (dois) anos a contar da data da entrada em vigor deste Acordo.

3. Os contratos celebrados de acordo com este Acordo devem ser aprovados pelas Partes Contratantes, de acordo com o procedimento seguinte:

a) O Ministério das Finanças da República de Angola deve informar o Ministério das Finanças da República da Polónia, por escrito, sobre cada contrato que tenha sido aprovado pelas autoridades competentes da República de Angola;

b) Posteriormente, o Ministério das Finanças da República da Polónia fornecerá ao Ministério das Finanças da República de Angola a sua aprovação, por escrito, dos contratos;

c) Os contratos entrarão em vigor 15 dias depois da data do envio da aprovação, escrita, pelo Ministério das Finanças da República da Polónia ao Ministério das Finanças da República de Angola;

d) O procedimento da aprovação não pode exceder 60 dias para cada Parte Contratante.

4. Cada uma das Partes Contratantes pode, adicionalmente, fazer a aprovação das condições, dependendo, em particular, da situação financeira das Partes Contratantes, do pagamento de taxas e comissões públicas, provando devidamente a realização das transações internacionais e a declaração de obediência às disposições deste Acordo e das regras da OCDE, de acordo com o Artigo 2.

Artigo 4

1. Os pagamentos aos empresários polacos resultantes dos contratos assinados e realizados ao abrigo deste Acordo devem ser feitos da seguinte forma:

a) 15% (quinze por cento) do valor do contrato deve ser pago, em Euros, pelos importadores da República de Angola, como um pagamento avançado, através de transferência bancária, de acordo com as especificações dos contratos relevantes;

b) O resto dos pagamentos aos empresários polacos deve ser feito pelo Governo da República da Polónia, representado pelo Ministério das Finanças, através da agência do banco autorizado para o serviço do Crédito, de acordo com o parágrafo 1 do Artigo 10 deste Acordo, a partir do Orçamento do Estado da República da Polónia, de acordo com os termos dos relevantes contratos.

2. Todos os preços, fixados de acordo com o mercado mundial de preços, e o valor dos contratos serão denominados em Euros.

3. Todos os bens exportados da República da Polónia para a República de Angola ao abrigo deste Acordo não podem ser reexportados para outros países sem a permissão escrita do Ministério das Finanças da República da Polónia.

4. O valor dos bens e serviços de origem polaca, no quadro de cada contrato financiado por este Acordo, não pode ser inferior a 60% (sessenta por cento) do valor deste contrato. As Partes Contratantes podem pedir ao exportador informação detalhada relativa ao acima mencionado, incluindo a apresentação dos documentos relevantes, por exemplo certificados de origem.

Artigo 5

A data de cada utilização do Crédito deve ser a data do desembolso de fundos para o empresário polaco, de acordo com os termos de cada contrato relevante. O pagamento só será feito à empresa polaca, áquando da recepção pelo Banco Gospodarstwa Krajowego, nomeado para o serviço do Crédito de acordo com o parágrafo 1 do artigo 10 deste Acordo, da autorização de pagamento apropriada do Banco de Poupança e Crédito.

Artigo 6

1. O reembolso de cada utilização do Crédito pelo Governo da República de Angola a favor do Governo da República da Polónia deve ter lugar em 64 prestações iguais, semestrais e consecutivas, pagas em Euros, a 15 de Março e 15 de Setembro de um dado ano, depois de um período de graça de 2 (dois) anos, a contar da data da respectiva utilização do crédito.
2. A primeira prestação deve ser paga na primeira data de pagamento depois de um período de graça de 2 (dois) anos a contar da data da utilização do crédito.

Artigo 7

1. O Crédito utilizado nos termos do Artigo 5 acima vencerá juros à taxa de 0,2% (zero vírgula dois por cento) por ano. Os juros serão calculados desde a data mencionada no Artigo 5.
2. Os juros devem ser pagos em Euros, em prestações semestrais consecutivas, desde a data de cada utilização do crédito, por períodos de juros que terminam em 15 de Março e 15 de Setembro de cada ano.
3. Os primeiros juros são pagáveis no fim de cada período de juros no qual foi feita a utilização do crédito.
4. Os juros devidos para cada período de juros são calculados na base de 360 dias por ano, tendo em conta o número efectivo de dias (365[366]/360).
5. No caso de o Governo da República de Angola deixar de fazer qualquer pagamento resultante deste Acordo nas respectivas datas de vencimento, o valor não pago vencerá juros de mora à taxa de 2% (dois por cento) por ano acima da taxa contratual definida no parágrafo 1.
6. Os juros de mora serão calculados pelo período desde a data de vencimento até à data do efectivo pagamento.
7. Em caso de atraso no pagamento ou se um montante pago ao abrigo deste Acordo não for suficiente para cobrir o montante total devido, o montante pago será aplicado para os montantes em dívida por ordem cronológica e, em primeira instância, para os juros vencidos depois da data devida, e, em segunda instância, para os juros vencidos até à data devida e, finalmente, para o capital.

Artigo 8

1. Os pagamentos aos empresários polacos resultantes dos contratos realizados ao abrigo deste Acordo devem ser feitos de acordo com as especificações do Acordo até à data de cumprimento desses contratos, de acordo com os termos dos contratos relevantes.

2. Todos os reembolsos da utilização do Crédito que resultem da execução dos contratos aceites para realização, de acordo com este Acordo, serão feitos ao abrigo dos termos obrigatórios, na data da entrada em vigor desses contratos.

Artigo 9

No caso de qualquer pagamento resultante deste Acordo se vencer num dia que não seja um dia útil no país no qual o pagamento deve ser feito, esse pagamento deve ser feito no dia útil imediatamente seguinte depois da data originalmente estipulada para o pagamento. Para efeitos deste Acordo, dia útil significa uma data na qual os bancos estão abertos para pagamentos internos e externos num dado país.

Artigo 10

1. Com vista a tornar possível a realização de pagamentos no quadro deste Acordo, o Banco Gospodarstwa Krajowego, actuando em nome do Governo da República da Polónia, deve abrir, nos seus livros, uma conta em Euros em nome do Banco de Poupança e Crédito, designada “Crédito de Ajuda Vinculado ao Governo da República de Angola”, para registar a utilização do Crédito, bem como os pagamentos das prestações devidas de capital e de juros. O Banco de Poupança e Crédito, actuando em nome do Governo da República de Angola, deve abrir, nos seus livros, uma contra conta em nome do Banco Gospodarstwa Krajowego. As contas do Crédito devem ser livres de quaisquer encargos.

2. O Banco Gospodarstwa Krajowego e o Banco de Poupança e Crédito devem celebrar, no prazo de 30 dias a contar da entrada em vigor deste Acordo, um Acordo Bancário necessário para a implementação deste Acordo.

Artigo 11

1. Quaisquer impostos, obrigações e outras comissões que resultem em conexão com a execução dos contratos celebrados ao abrigo deste Acordo serão pagos por cada lado de um contrato no seu respectivo país, fora do quadro do Crédito.

2. Quaisquer comissões bancárias, bem como quaisquer outros pagamentos, que possam ser devidos por qualquer razão, relacionados com os pagamentos ao abrigo deste Acordo, serão pagos por cada lado de um contrato no seu respectivo país, fora do quadro do Crédito.

3. Todos os pagamentos das prestações de capital e de juros ao abrigo deste Acordo devem ser feitos sem dedução de quaisquer comissões ou taxas que possam ser impostos pelas autoridades da República de Angola.

Artigo 12

Quaisquer diferenças entre as Partes Contratantes relacionadas com a interpretação e aplicação deste acordo devem ser resolvidas através de negociações directas entre ambas as Partes Contratantes.

Artigo 13

Modificações ao presente Acordo só podem ser feitas através de troca de notas entre as Partes Contratantes. As modificações entrarão em vigor na data da recepção da carta nota.

Artigo 14

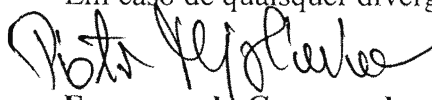
Toda a correspondência e documentação relativa a este Acordo deve ser feita em inglês.


Artigo 15

Este Acordo entra em vigor na data da sua assinatura. Este Acordo mantém-se válido até que estejam cumpridas todas as obrigações de ambas as Partes Contratantes resultantes deste Acordo.

Feito em 27/08/10 em Luanda em dois originais idênticos, em polaco, português e inglês, sendo todos os textos autênticos.

Em caso de quaisquer divergências de interpretação, prevalece o texto em inglês.


Em nome do Governo da
República da Polónia


Em nome do Governo da
República de Angola

Anexo

A lista de projectos de investimento que serão financiados ao abrigo do Acordo entre o Governo da República da Polónia e o Governo da República de Angola, para a extensão de um crédito de ajuda vinculado:

1. Namibe, Instituto Superior de Pescas – II fase, construção, equipamento, serviços e programas educativos

Total: 70.588.235,29 Euros

**Agreement
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Republic of Angola
on extending a tied aid credit**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola, henceforth called the “Contracting Parties” seeking to promote and deepen economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Angola, have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding EUR 60 000 000,00 (say: sixty million EUR), henceforth called “the Credit”, to the Government of the Republic of Angola for the financing of projects in the area of education in the Republic of Angola. The Credit shall be used to finance 85 % (say: eighty five percent) of the value of contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Republic of Angola.
2. The total value of the deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Republic of Angola, financed under this Agreement, shall not exceed 70 588 235, 29 EUR (say: seventy million five hundred eighty eight thousand two hundred thirty five euro and twenty nine cents) which constitutes the value of the Credit, increased by the value of down payment mentioned in Article 4 paragraph 1 point 1.
3. The enclosure, which forms an integral part of this Agreement, presents the list of investment projects that will be financed under the Credit.

Article 2

1. This Agreement, all projects as well as individual contracts financed under this Agreement are in accordance with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.
2. The Government of the Republic of Angola confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and offers its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with the OECD regulations mentioned above.

3. The Republic of Poland notifies to the OECD this Agreement, all projects as well as individual contracts to be financed under the Credit. The Contracting Parties agree that this Agreement, all projects financed under this Agreement as well as individual contracts concluded within each project will be notified to the OECD. This Agreement, projects as well as individual contracts financed under this Agreement shall not be challenged by the OECD on the grounds that they are not in accordance with the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits.
4. Projects and contracts notified to the OECD in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits, which have been challenged by the OECD, will not be financed under this Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3.
5. The Contracting Parties will inform entrepreneurs on Polish side and importers from the Republic of Angola on Angolan side about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

Article 3

1. Individual contracts implementing projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by contracting parties shall bear the clause “under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on extending a tied aid credit done on 27th August 2010.”
2. The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, and importers from the Republic of Angola within 2 years (say: two years) from the date this Agreement enters into force.
3. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:
 - 1) the Ministry of Finance of the Republic of Angola will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about each contract that has been approved by the appropriate authorities of the Republic of Angola;
 - 2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of the Republic of Angola with its written approval of the contracts;
 - 3) the contracts will enter into force 15 days after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of the Republic of Angola;
 - 4) the approval procedure can not exceed 60 days for each Contracting Party.
4. Each of the Contracting Parties may additionally make the approval of the conditions dependent, in particular on good financial standing of the Contracting Parties, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations according to Article 2.

Article 4

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts signed and realised under this Agreement shall be made as follows:
 - 1) 15 % (say: fifteen percent) of the value of contract shall be paid in EUR by the importers from the Republic of Angola as an advance payment by bank transfer, according to the stipulations of the relevant contracts;
 - 2) The rest of payments to the Polish entrepreneurs shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland, according to the terms of the relevant contracts.
2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in EUR.
3. All the goods exported from the Republic of Poland to the Republic of Angola under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.
4. The value of goods and services of Polish origin within each contract, financed under this Agreement, cannot be less than 60 % (say: sixty percent) of the value of this contract. Detailed information concerning the above mentioned, including presentation of the relevant documents e.g. certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.

Article 5

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of each relevant contract. The payment will be made to the Polish enterprise upon receipt by Bank Gospodarstwa Krajowego, appointed to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from the Banco de Poupanca e Credito only.

Article 6

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of the Republic of Angola in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 64 equal, semi-annual consecutive instalments paid in EUR on 15 March and 15 September of a given year after a 2 (say: two) year grace period from the date of the respective credit utilisation.
2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 2 (say: two) year grace period from the date of credit utilisation.

Article 7

1. The Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0,2 % (say: zero point two percent) p.a. The interest shall be calculated from the date mentioned in Article 5.
2. Interest shall be paid in EUR, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each credit utilisation, for interest periods ending on 15 March and 15 September each year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilisation of credit has been made.
4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).
5. In the event the Government of the Republic of Angola fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 2 % (say: two percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1.
6. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
7. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

Article 8

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from contracts realised under this Agreement shall be made in accordance with the stipulations of the Agreement until the date of the fulfilment of these contracts, according to the terms of the relevant contracts.
2. All repayments of the Credit utilisation resulting from the execution of contracts accepted to the realisation in accordance with this Agreement will be made under the terms binding on the date of entering into force of these contracts.

Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business date after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business date means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

Article 10

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in EUR in the name of the Banco de Poupanca e Credito styled „Tied Aid Credit to the Government of the Republic of Angola” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests. Banco de Poupanca e Credito, acting on behalf of the Government of the Republic of Angola, shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be free from any charges.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego and Banco de Poupanca e Credito shall conclude within 30 days from entering into force of this Agreement a Banking Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.
2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country outside of the framework of the Credit.
3. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the Republic of Angola.

Article 12

Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between both Contracting Parties.

Article 13

Changes to this Agreement can be introduced only through an exchange of notes between the Contracting Parties. The changes shall come into force on the date of the receipt of the later note.

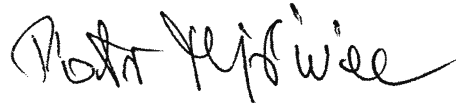
Article 14

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of signing. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done at *Luanda* on *27 August 2010* in two identical originals, each in the Polish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.
In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.



**On behalf of the Government
of the Republic of Poland**



**On behalf of the Government
of the Republic of Angola**

Enclosure

The list of investment projects which shall be financed under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on extending a tied aid credit:

- 1. Namibe, High Level Fisheries Institute – II stage, construction, equipment, services and educational programme.**

Total: 70 588 235,29 EUR.